

Laura Colombo

Associate professor

French Literature L-LIN/03

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere

Lungadige Porta Vittoria 41 - 37129 Verona

Tel. 045 8028322 - Fax 045 8028320

laura.colombo@univr.it

CURRICULUM VITAE

STUDIES

- High school diploma, Liceo-ginnasio "A. Manzoni", Milan.
- Diplôme supérieur d'études françaises, Université de Grenoble (Grenoble III).
- Laurea (Master degree) in Foreign modern Languages and Literatures (French), Università degli Studi di Milano (24.6.1993; 110/110 e lode; the dissertation, *Itinerari italiani di un'intellettuale romantica: Marie d'Agoult*, obtained the "Natalino Sapegno" award in 1994).
- PHD Università degli Studi di Milano (14-1-2000).
- Post-doc scholarships, Università degli Studi di Verona (2000-2004).
- Doctorat d'état (Texte, Imaginaire, Société), Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis, (10.12.2005, mention très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité ; thesis : *La Révolution souterraine. Voyage autour du roman féminin en France, 1830-1875*).

OTHER COURSES

- Five years of piano courses, Conservatorio di Musica "Giuseppe Verdi", Milan.
- Two years of chinese courses, I.S.M.E.O. (Istituto Superiore per il Medio e Estremo Oriente), Milan.
- Atelier on literary translation, Università degli Studi di Milano (French, English, German, 1988).
- Summer courses at Stirling University, Scotland, and at Dolmetscherschule in Würzburg, Germany.

SCIENTIFIC ACTIVITIES

RESEARCH FIELDS

- French 19th Century Literature. Women writing and the Canon. George Sand and Marie d'Agoult. Literary representations of feminity. Relationships between literature, music and dance. Francophone literatures (Belgium, Maghreb, subsaharian Africa, Antilles).

PUBLICATIONS: see

http://www.dlss.univr.it/main?ent=pubbdip&idPer=942&type_search=advanced&lang=en&do_search=count&cod_sett=-1&id_arearic=-1&anno=-1&id_tipopubb=-1

CONFERENCES AND PRESENTATIONS (published and not published):

Abroad:

- *Marie d'Agoult*, Cercle Romand Richard Wagner, Ginevra, Palais de l'Athénée, 25 novembre 1998 ;
- «*Ecce Deus fortior me*». *La mystique de la passion dans l'écriture de Marie d'Agoult*, International conference, *Das Liebeskonzil /Le Concile d'amour. Amour littéraire et désir métaphorique*, University of Hannover, July 11-13, 2002 ;
- *George Sand et la politique des femmes sous le Second Empire*, XV International George Sand Conference, *George Sand et l'Empire des Lettres*, December 4-7, 2002, Tulane University, New Orleans (USA) ;
- *La liberté guidant les femmes : George Sand, Marie d'Agoult et l'Histoire au féminin au XIXème siècle*, International Conference *Geschichte und Zeitlichkeit, Histoire et temporalité*, University of Hannover, July 1-3, 2004 ;
- *Women and Gender Writing in XIXth Century France*, speech in English at the International Conference *Bologna 2010: e-Learning in Humanities and Social Sciences*, University of Siegen (Germany), July 14-15, 2006;
- *Ein neues Sprachbild der Natur: Der narrative Wechsel von Beschreibung und Dialog im französischen weiblichen Roman der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, speech in German at the International Conference *Sprachbilder und Kulturelle Kontexte*, University of Mannheim, June 17-21, 2008;
- «*Les femmes, je sais, ne doivent point écrire. J'écris pourtant*»: *George Sand et la représentation de l'écrivaine dans la doxa critique des décennies centrales du XIXe siècle*, 18th George Sand Conference, Santa Barbara (California, USA), September 25-27, 2008;
- *La référence Mme de Staël dans les romans de Marie d'Agoult et Hortense Allart*, International Conference *La Littérature en bas-bleus. Romancières sous la Restauration et la monarchie de Juillet (1815-1848)*, Université de Toulouse-Le Mirail, March 25-27, 2009 ;
- *La "muse cosmopolite" : l'héroïne romantique et le rêve de la féminité dans les ballets orientaux*, International Conference *Théophile Gautier et les arts de la danse*, Montpellier, June 11-12, 2009
- *L'offre de beauté: la promotion des valeurs féminines chez les romancières de la première moitié du XIX siècle*, International Conference *La tradition des romans de femmes. XVIIIe-XIXe siècles*, Université Stendhal-Grenoble 3, October 8-9, 2009;
- *Les enchantements de la passion et de l'esprit : Marie d'Agoult et Hortense Allart mémorialistes*, International Conference *Le Sens du passé. Pour une nouvelle approche des mémoires*, Paris IV-Sorbonne – Université Catholique de Louvain, December 1-4, 2010 ;
- «*Je n'écris pas de livre qui ne soit une pensée* » : *André Léo, Amélie Bosquet et l'appropriation du roman réaliste et naturaliste de la part des femmes*, International Conference *La Littérature en bas-bleus. II. Romancières en France de 1848 à 1870*, Université de Bordeaux 4, May 11-13, 2011 ;
- *Dire la musique au féminin: la réception de la révolution musicale romantique chez les femmes auteurs en France, 1830-1850*, Women in French Conference, *Crossing boundaries : French and Francophone Women in Literature and Science, Culture and the Arts*, Tempe, Arizona State University, February 24-25, 2012 ;
- «*Il est bon d'avoir une âme que l'on peut dévoiler avec autant d'assurance que son pauvre corps* »: *la danse, idéal esthétique de George Sand?*, International Conference *Ecrire l'idéal : la recherche de George Sand*, Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, June 20-22, 2013 ;
- *Voir, c'est toucher : la description des costumes dans les écrits pour et sur la danse de Théophile Gautier*, International Conference *Sociopoétique du textile : tissus et vêtements chez les écrivains français au XIXe siècle*, Moulins, Centre National du Costume de scène, September 5-7, 2013 ;
- *Gynographie et chorégraphie : le discours sur la danse chez les écrivaines au tournant du XXe siècle*, International Conference *La Littérature en bas-bleus (III). Les Romancières en France entre 1870 et 1914*, Lille, Université de Lille 3, October 16-18, 2013 ;
- *Danser, dit-elle : la pensée féminine sur la danse au XIXe siècle, entre France et Italie*, International Conference *La recherche en danse entre France et Italie : approches, méthodes et objets*, Université de Nice-Sophia Antipolis - Università degli Studi di Torino, April 2-6, 2014;

- *Ecrire par vocation, écrire par passion: les débuts dans l'ombre de George Sand et de Marie d'Agoult*, International Conference *Femmes écrivains et artistes, dans l'ombre des grands hommes*, Université François Rabelais de Tours, March 9-10, 2017 (via Skype);
- *Les "objets" de la danse chez George Sand*, International Conference *George Sand et le monde des objets*, Clermont-Ferrand, Nohant, Château d'Ars, June 19-22, 2017.
- *Ching Shih femme pirate des mers de la Chine du sud portée à l'écran en Italie et transposée en BD en France*, International Conference *Europe/Asie : récits, réemplois, réécritures. Imaginaires maritimes*, Université du Havre, October 5-7, 2017.
- *Judith Gautier et la danse*, International Conference *Judith Gautier (1917-2017). Le Centenaire*, Université de Paris-Sorbonne, November 16-17, 2017.

In Italy:

- *Une "confrère" de Flaubert: Amélie Bosquet*, International Conference *Le lecture di Flaubert/la lettura di Flaubert*, Università degli Studi di Milano, Gargnano (BS), April 7-10, 1999;
- *La femme "objet de la plus haute vertu". Tecniche di autorappresentazione della donna nel romanzo francese dell'Ottocento*, International Conference *Tra parola e immagine. Effigi, busti, ritratti nelle forme letterarie*, Università di Urbino e Macerata, April 3-5, 2001;
- *L'eroinismo nei romanzi e nelle autobiografie femminili nei decenni centrali dell'Ottocento francese*, Association Universitaire Francophone, Verona, May 10, 2001;
- *La lezione di musica come mezzo di seduzione in Laclos e Beaumarchais*, Giornata di Studi italo-francese *Italia e Francia tra Settecento e Ottocento: Sguardi sull'estetica, la musica, la letteratura, il teatro*, in collaboration with Université de Tours, Milano, Università degli Studi, April 22, 2002;
- *Il teatro delle donne sulle donne nell'Ottocento francese*, Centro Interdisciplinare di Studi Romantici, Università degli Studi di Bologna, September 11, 2003;
- *Come si può essere figlia di re? L'Instruction pour une jeune princesse di La Chétardie per Mademoiselle de Nantes*, International Conference *Donne di Palazzo nelle corti europee. Tracce e forme di potere nell'età moderna*, Università degli Studi di Urbino, May 6-7, 2004;
- *Marie d'Agoult, eroina romantica e scrittrice engagée*, Conferenza-concerto tenuta in collaborazione con il pianista Maestro Vittorio Bresciani per la celebrazione del Bicentenario della nascita di Marie d'Agoult, Verona, Conservatorio "E. dell'Abaco", April 28, 2005;
- *Des Notes sur Mme de Staël aux notes inédites de Versailles : passion et féminisme dans les rapports de Mme d'Agoult avec ses filles et avec les femmes de son temps*, International Conference *Marie d'Agoult/Daniel Stern, eroina romantica e intellettuale europea*, Università degli Studi di Verona, December 2, 2005;
- *Le calme et l'impétuosité : la symbolique des eaux dans la littérature française du XIXe siècle*, Saint-Vincent (AO), January 29, 2004;
- *Alfred de Musset e George Sand*, Circolo della Stampa di Milano, Società Dante Alighieri di Milano, April 22, 2006;
- *Orphée francophone: les littératures africaines à l'épreuve des étudiants*, at the conference organized by Alliance Française, *A travers le monde, en français*, Università degli Studi di Verona, September 29, 2006 ;
- *Le couple Atlantique ou ces portraits-là, sur fond d'amour et de mer*, International Conference *Marguerite Duras. (D)écrire, dit-elle. Éthopée et prosopographie*, Università degli Studi di Verona, October 26-28, 2006;
- *I generi della memoria : voci maschili e femminili dell'autobiografia nella Francia dell'Ottocento*, Dottorato di Ricerca in Studi interculturali europei, Università degli Studi di Urbino, October 6, 2006;
- *L'esprit de dialogue: la parole partagée dans le roman féminin au XIXe siècle*, SUSLLF International Conference, *Il dialogo come tecnica linguistica e stuttura letteraria*, Salerno-Amalfi, November 9-11, 2006;

- *Omaggio a Senghor*, Giornata mondiale della poesia, *Léopold Sédar Senghor poeta africano e universale*, organized by Accademia mondiale della poesia, Università degli Studi di Verona, March 21, 2007;
- *Un elogio della levità: il Mozart di Sacha Guitry e Reynaldo Hahn*, International Conference *Il personaggio di Mozart nella letteratura d'invenzione*, Verona, Accademia Filarmonica, December 4-5, 2007;
- *Simone de Beauvoir e la gelosia: L'Invitée*, Seminar *Da ragazza perbene... a Simone de Beauvoir*, Università degli Studi di Bologna, October 18, 2008;
- *La connivenza della danza con l'universo del meraviglioso e della fiaba*, Seminar *Letteratura e danza*, Dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura, Università di Verona, October 23, 24, 30 e 31, 2008;
- Marguerite and Armand *de Frederick Ashton, ou la Dame aux Camélias au XXe siècle*, International Conference *Pas de mots. De la littérature à la danse*, Verona, December 4-5, 2008 ;
- *Dalla Lucrece di Hugo alla Lucrezia di Gaetano Donizetti*, Seminario *I volti di Lucrezia*, Università degli Studi di Verona, May 19, 2008;
- *Des voix des aïeules à Sylvie Vartan: paroles et chants de femmes dans l'Afrique contemporaine*, 7th International Society for the Oral Literatures of Africa (ISOLA) Conference, *Crossing Borders. Orality, Interculturality, Memory Archives and Technology*, Lecce, June 11–15, 2008 ;
- « L'écrivain public»: *migrazioni e transiti culturali nell'opera di Tahar Ben Jelloun*, International Conference *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, Università degli Studi di Verona, November 26-28, 2009;
- *Marie d'Agoult e le altre: donne e Risorgimento tra Italia e Francia*, at the Meeting *Patriottismo e romanticismo*, Cagliari, Palazzo Regio, November 27, 2010;
- “*Orfeo nero*” visto da Carlo Bo: *l'Antologia di poeti negri*, International Conference *Carlo Bo e la poesia del Novecento. Regioni, Italia, Europa*, Verona, Biblioteca Civica, Sala Farinati, March 15-16, 2011;
- *Marie d'Agoult e l'“Italie des Françaises”*: *donne e Risorgimento tra Francia e Italia nella seconda metà dell'Ottocento*, International Conference *L'Unità d'Italia negli occhi dell'Europa*, organizzato dal CIRVI, Moncalieri-Torino, September 15-19, 2011;
- *Pouvoirs et déboires de la littérature: Balzac et la petite tailleuse chinoise de Dai Sijie*, VI Giornata della Francofonia, *Lire le roman francophone. Hommage à Parfait Jans*, Verona, 28 marzo 2012;
- *Marie d'Agoult, ou la formation de la femme européenne*, Conference *Il ruolo della letteratura francese e italiana nella formazione dell'uomo europeo e della coscienza europea*, Sala del Grechetto di Palazzo Sormani a Milano, organized by Festival della Letteratura, Institut Français Milan, Comune di Milano, Università degli Studi di Milano, Goethe Institut, consolati generali di Francia e Grecia, Milano, November 14-15, 2012.
- *Petites ou grandes soeurs ? Actualités du Romantisme au féminin en France*, International Conference *Romanticismo oggi*, CRIER, Università degli Studi di Verona, December 3-4, 2012;
- *Introduction to VII Giornata della Francofonia, Enfances francophones*, Verona, March 19, 2013.
- *L'italiano dei francesi nei primi anni dell'Ottocento*, conference “... con italiani inchiostri”: *l'eteroglossia nei secoli XVIII e XIX*, organized by Università di Milano and Accademia di scienze e lettere, Milano, Istituto Lombardo, October 17, 2013 [read by A. M. Finoli].
- *Neiges belges*, VIII Giornata della Francofonia, “*Rien que du blanc à songer*”: *les écritures de la neige*, Verona, March 12, 2014.
- *Le « Plaisir des parallèles » selon Marie Gevers : arbres, feuillages et vergers des Flandres à l'Afrique*, IX Giornata della Francofonia, *Feuillages francophones*, Verona, March 12, 2015;
- *Introduction to the International Conference George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle*, Università degli Studi di Verona, June 29 – July 1, 2016;
- *Variazioni sul balletto romantico*, Associazione Universitaria Francofonia, Verona, January 27, 2016;
- *Chateaubriand scrittore, memorialista e diplomatico*, at the Conference *Il visconte di Chateaubriand al Congresso di Verona del 1822*, Verona, Accademia di Agricoltura, Scienze e Lettere, May 4, 2016;

- *Juliette Gréco e la grande stagione di Saint-Germain des prés*, Association Universitaire Francophone di Verona, Università degli Studi di Verona, November 16, 2016;
- *Un esempio della ricezione di Dante nella letteratura francese dell'Ottocento, tra letteratura e musica: Dante et Goethe di Daniel Stern*, International Conference *Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre*, Università degli Studi di Verona, October 20-21, 2016;
- *La traduzione letteraria tra apprendimento, critica del testo e avventura*, at the *Giornate di studio sulla traduzione*, Università degli Studi di Verona, March 8-9 2017;
- *Come lavora un traduttore letterario*, Assemblea ordinaria dell'A.N.I.T.I. (Associazione nazionale italiana traduttori interpreti), Milano, April 8, 2017.
- *Il Cid Campeador, un eroe tra Spagna e Francia*, in collaboration with Andrea Zinato, Association Universitaire Francophone of Verona, Sala Convegni della Banca Popolare di Verona – Banco BPM, December 19, 2019;

TEACHING STAFF MOBILITY ERASMUS

- Lessons on *L'Italie des françaises: passion et politique chez les écrivaines au XIXe siècle* and *Mémoires et souvenirs de l'ère romantique: le cas Marie d'Agoult*, Centre des Études Stendhaliennes et Romantiques and bachelor's degree course in French literature (Licence), Université Grenoble 3 Stendhal, march 19-22, 2014.
- Lessons at Université de la Rochelle, in the Bachelor's degree course of prof. Yvan Daniel on *Écrotique*, and Chantal Spitz's novel, *L'Île des rêves écrasés*, Tahiti, Au vent des îles, 2008, March 26-29, 2018.

DOCTORAL SCHOOL

- Many lectures for the PhD programme, on dance, autobiography, realism, description, the poetics of night, Barthes, Francophone Literatures and literary translation.

ORGANIZATION OR CO-ORGANIZATION OF CONFERENCES

- Giornata internazionale di Studi, *Marie d'Agoult/Daniel Stern, eroina romantica e intellettuale europea*, Università degli Studi di Verona, December 2, 2005 (scientific committee: L. Colombo, B. Didier, F. Piva, A. Poli);
- Giornata dalla Francofonia 2006, Università di Verona, March 24 and 30, 2006;
- Giornata della Francofonia 2008, *Convergenze e affinità: le letterature dei Caraibi*, Università di Verona, March 13, 2008
- *Letteratura e danza*, Seminario per il Dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura, Università di Verona, October 23, 24, 30 and 31, 2008 (Scientific committee: L. Colombo – S. Genetti);
- International conference *Pas de mots: de la littérature à la danse*, Verona, December 4-5, 2008 (Scientific committee: L. Colombo – S. Genetti);
- Giornata della Francofonia 2009, *Fumetto e Francofonie*, Università degli studi di Verona, March 20 2009.
- Giornata della Francofonia 2010, "*Venus d'ailleurs*". *Écrire l'exil en français*, Università degli studi di Verona, March 24, 2010.
- Giornata della Francofonia 2012, *Lire le roman francophone*, Verona, March 28, 2012.
- Giornata della Francofonia 2013, *Enfances francophones*, Verona, March 19, 2013.
- *George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle*, in collaboration with George Sand Association USA, Università degli Studi di Verona, June 29 – July 1, 2015).

- *Il canone dei romantici*, International Conference of CRIER (Centro di Ricerca Interdipartimentale sull'Europa Romantica), Università degli Studi di Verona, December 14-15, 2017.
- Giornata della Francofonia 2018, *Blaise Cendrars entre Suisse, France et Afrique*, Università degli studi di Verona, 31 maggio 2018.
- Organization of many seminars with the participation of Italian and international colleagues, on francophone poetry, literary translation, the editions of Valéry, and on *Literary and academic plagiarism*.

PARTECIPATION TO RESEARCH PROJECTS

- Member of the Verona Unit of PRIN project 2008 (22/3/2010-22/9/2012), funded by MIUR: *Costituzione del Corpus del Teatro francese del Rinascimento*, coordinator Rosanna Gorris Camos;
- Member of the Verona Unit of PRIN project 2010/2011, funded by MIUR, *Costituzione del Corpus del Teatro francese del Rinascimento*, coordinator Rosanna Gorris Camos.
-

RESEARCH PROJECTS PRESENTED AT VERONA UNIVERSITY

- *Figure della donna artista nella narrativa francese dell'Ottocento* (2005-2008);
- *Letteratura e danza* (with Stefano Genetti, 1.1.2008, 24 months);
- *Poetiche e scritture della femminilità nell'Ottocento francese* (1.9.2008, 24 months);
- *Letteratura, musica e danza nell'Ottocento francese* ;
- *Scrittura femminile e canone nell'Ottocento francese* (1.10.2010);
- *George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle* (1.5.2014)
- *Indicizzazione di giornali femminili francesi dell'Ottocento*, DH Project, Dipartimento di Lingue e letterature straniere
- Participation to Conseil scientifique of *Dictionnaire littéraire de la nuit*, Alain Montandon dir., Paris, Champion, 2013.
- Participation to *Œuvres complètes* by George Sand, Paris, Éditions Champion, Béatrice Didier dir., with the critical edition of the novel *Le Dernier Amour*, in collaboration with Gislinde Seybert (University of Hannover).

OTHER SCIENTIFIC AND INSTITUTIONAL ACTIVITIES

- Director of C.R.I.E.R. (Centro di Ricerca Interdipartimentale sull'Europa Romantica)
- President OF Association Universitaire Francophone, Verona
- Member of the Board of Directors and of the Scientific Committee of Fondazione “Annarosa Poli – George Sand e il mondo”.
- Regular and frequent participation to PhD Programmes, Commissions and Jurys, University of Verona and Universities of Milan, Torino, Enna.
- Member of Commissione Paritetica (President of the commission since December 12, 2018), of the Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, University of Verona.
- Coordinator of Erasmus exchanges with the universities of Angers, Besançon, Bordeaux, Grenoble, La Rochelle, Nice, Orléans, Tours, Erlangen-Nürnberg, Kassel, Ludwigsburg, Passau, Barcelona;

- Expertise for Fondation de la Maison des Sciences de l'homme, Paris.
- Peer reviews for *Studi Francesi*, *Revue italienne d'études françaises*, *Nineteenth-Century Contexts* and *Interférences littéraires*
- Member of editorial board of *Romanticismi. La rivista del C.R.I.E.R.*

AFFILIATIONS

- Member of SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).
- Member of Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese.
- Member of SERD (Société des Etudes romantiques et Dix-neuviémistes), Francia .
- Member of Women in French, USA.
- Member of George Sand Association, USA.
- Member of Les Amis de George Sand, Francia.
- Member of AIRDanza (Associazione Italiana per la ricerca sulla danza).
- Member of Société des Etudes Marceline DESbordes-Valmore

TEACHING

- Course in French literature, Università degli Studi di Milano (a.a. 2000-2001).
- Course in French literature, Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano, a.a. 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005);
- Courses in French language at the Universities of Trento and Aosta (2002-2007);
- Since 2005, courses in French literature and culture and Francophone Literatures in Bachelor's and Master's Degrees, Università degli Studi di Verona.